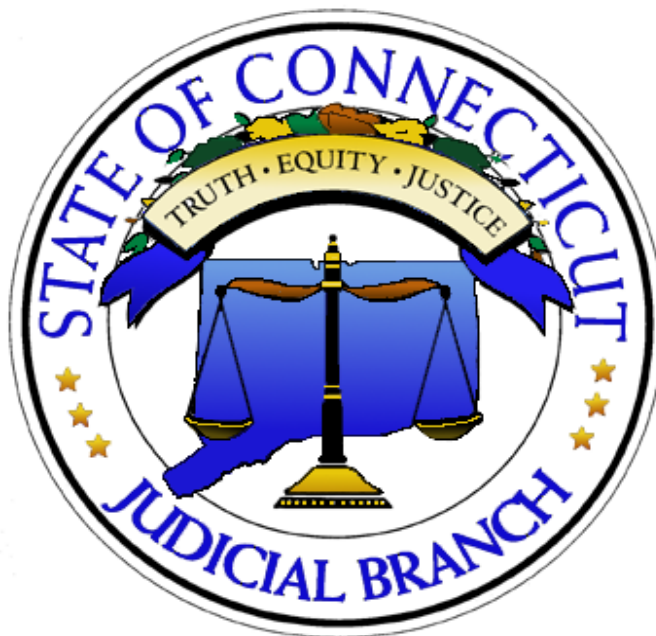




PLAN DOSTĘPU DO USŁUG JĘZYKOWYCH

2025

Wstęp

Oddział Sądowy Stanu Connecticut ma na celu zapewnienie równego dostępu do całej swojej infrastruktury, procedur oraz informacji poprzez identyfikację oraz eliminację barier. Tak jak zostało to opisane w Strategicznym Planie Oddziału Sądowego, „[z]aufanie dla systemu sądowego wywodzi się z wiary człowieka w to, że jest on traktowany z szacunkiem, niezależnie od . . . znajomości angielskiego”. Dowodem na zaangażowanie Oddziału w dążenie do osiągnięcia tego celu jest fakt iż uzyskał on drugą z rzędu najwyższą ocenę pośród wszystkich 50 stanów, Portoryko oraz Dystryktu Kolumbii, w zakresie zapewniania dostępu do usług językowych w swoich sądach, w oparciu o ocenę przeprowadzoną przez Narodowe Centrum Dostępu do Sprawiedliwości (NCAJ) na Wydziale Prawa Uniwersytetu Fordham.

Populacja ludzi z ograniczoną znajomością jęz. angielskiego w Connecticut cały czas rośnie. Dane ze spisu ludności w 2000 r. wykazały, że 18,3 procent ludności Connecticut, w wieku 5 lat i starszych, we własnym domu posługiwało się językiem innym niż angielski. Pośród owych 18,3 procent, 7,4 procent, lub 234 799 osób, mówiło po angielsku na poziomie gorszym niż bardzo dobry. W roku 2010 r., dane ze spisu ludności ujawniły, że 20,6 procent mieszkańców Connecticut, w wieku 5 lat i starszych, posługiwało się językiem innym niż angielski we własnym domu. Pośród owych 20,6 procent, 8,1 procent, lub 269 128 osób, mówiło po angielsku na poziomie gorszym niż bardzo dobry. W oparciu o spis ludności z 2020 roku, 22,1 procent populacji Connecticut w wieku 5 lat i starszych, we własnym domu posługiwało się jęz. innym niż angielski. Pośród owych 22,1 procent, 8,3 procent, lub 275 126 osób mówiło po angielsku na poziomie gorszym niż bardzo dobry.

Dane te ilustrują trend widoczny w sądach Connecticut - więcej ludzi z ograniczoną znajomością angielskiego korzysta z naszych sądów, procedur oraz informacji.

W roku 2024, Oddział zapewnił pomoc językową przy ponad 53 000 protokołowanych postępowaniach w 87 różnych językach/dialektach. Obejmuje to ponad 3 700 wcześniej zaplanowanych spraw, przy których pomoc językowa była zapewniona w formacie zdalnym przez tłumaczy wewnętrznych, lub zakontraktowanych, przy wykorzystaniu Microsoft Teams, oraz/lub telefonu. Ponadto, z telefonicznych usług językowych skorzystano 38 000 razy w 87 różnych językach/dialektach poza salą sądową. Liczby te oznaczają 60-procentowy wzrost w okresie dwóch lat.

W 2008 r. Oddział Sądowy zaczął pracować nad wersją wstępną swojego pierwszego Planu Dostępu do Usług Językowych, który został wcielony w roku 2011. Plan Dostępu do Usług Językowych jest przeglądany przez Komitet Oddziału Sądowego ds. Ograniczonej Znajomości Angielskiego, co jakiś czas, lecz nie rzadziej niż raz na dwa lata, a jego rekomendacje dotyczące zmian są przekazywane Naczelnemu Administratorowi Sądowemu do zatwierdzenia. Plan służy jako wzór dostępu do usług językowych zapewnianych przez Oddział Sądowy. Celem Planu Dostępu do Usług Językowych jest eliminacja, bądź redukcja - do maksymalnego praktycznego

stopnia - ograniczonej znajomości angielskiego jako bariery dostępu do programów, bądź działalności Oddziału Sądowego Stanu Connecticut. Plan Dostępu do Usług Językowych można znaleźć w witrynach internetowych i intranetowych Oddziału Sądowego. Został on również przetłumaczony na język hiszpański, portugalski i polski. Tłumaczenia te są również dostępne w witrynach Oddziału Sądowego.

W 2012 r. Oddział Sądowy mianował Koordynatora Wdrażania Planu Dostępu do Usług Językowych. Koordynator Wdrażania Planu Dostępu do Usług Językowych, w porozumieniu z Komitetem ds. Ograniczonej Znajomości Angielskiego, odpowiada za koordynację i wdrażanie Planu Oddziału Sądowego Dostępu do Usług Językowych.

Oświadczenie o Polityce Zaangażowania Odnośnie Ograniczonej Znajomości Angielskiego (LEP)

W 2008 r. Oddział Sądowy wcielił swoje „*Oświadczenie o Polityce Zaangażowania Odnośnie Ograniczonej Znajomości Angielskiego*”. Oświadczenie to zostało włączone do Planu Dostępu do Usług Językowych.

Oświadczenie o polityce brzmi następująco:

Oddział Sądowy Stanu Connecticut ma na celu zapewnienie znaczącego dostępu do systemu sądowego oraz jego programów i usług. Oddział zabrania dyskryminacji ze względu na narodowość, między innymi dyskryminacji w stosunku do osób z ograniczoną znajomością jęz. angielskiego. Osoby z ograniczoną znajomością jęz. angielskiego, to osoby których językiem ojczystym nie jest język angielski, i które mają ograniczone umiejętności czytania, mówienia, pisanie lub rozumienia angielskiego.

Prawo federalne, a konkretnie rozdział VI Ustawy o Prawach Obywatelskich z 1964 roku, Zbiorowa Ustawa o Ograniczeniu Przestępczości i Bezpiecznych Ulicach z 1968 roku, Ustawa o Ofiarach Przestępstw z 1984 roku, oraz Ustawa o Zapobieganiu Przestępczości Nieletnich z 1974 roku, zabraniają dyskryminacji ze względu na narodowość. W oparciu o rozdział VI, zakaz dyskryminacji ze względu na narodowość, został zinterpretowany przez sądy w sposób który obejmuje dyskryminację ze względu na poziom znajomości języka angielskiego. Osobom z ograniczoną znajomością jęz. angielskiego ma być zapewniony znaczący dostęp do programów oraz usług. Zapewnienie znaczącego dostępu zazwyczaj będzie oznaczało pewne połączenie tłumaczeń ustnych oraz tłumaczeń pisemnych dokumentów o kluczowym znaczeniu.

Komitet ds. Ograniczonej Znajomości Jęz. Angielskiego

Komitet do Spraw Ograniczonej Znajomości Angielskiego został założony w 2008 r. przez Przewodniczącego Sądu Chase T. Rogers w części Cel Dostępu Strategicznego Planu Oddziału Sądowego. Komitet został zobowiązany do eliminacji barier dostępu do infrastruktury, procedur oraz informacji, z którymi borykają się osoby z ograniczoną znajomością jęz. angielskiego. Komitetem współprzewodniczą Sędzia Sądu Apelacyjnego Jose Suarez oraz Alejandra Donath, Kierowniczka Programu Jednostki Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych Oddziału Sądowego.

Komitet ds. Ograniczonej Znajomości Angielskiego składa się z przedstawicieli Działu Operacyjnego Oddziału Sądowego, włączając w to jego Jednostkę Usług Prawnych, Jednostkę ds. Różnorodności, Sprawiedliwości i Integracji Społecznej, Dział Sądowych Usług Wspomagających oraz Dział Spraw Zewnętrznych. Co więcej, przedstawiciel z agencji pomocy prawnej w Connecticut aktywnie uczestniczy w pracy Komitetu.

Komitet działa na bieżąco i nieustannie przegląda, rozwija i wdraża inicjatywy które ulepszają dostęp do usług dla osób z ograniczoną znajomością angielskiego. Zebrania są podawane do wiadomości publicznej, i członkowie społeczeństwa są mile widziani.

Detale pracy wykonywanej przez Komitet są umieszczane w witrynie internetowej Oddziału Sądowego, pod adresem <http://www.jud.ct.gov/Committees/pst/lep/default.htm>.

Jednostka Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych

Początki Jednostki Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych Oddziału Sądowego (ITS) sięgają momentu utworzenia Rady Egzaminatorów oraz Mianowania Tłumaczy Sądowych w 1976 r. Celem Rady było upewnienie się, aby tłumacze byli do dyspozycji kiedy niemówiące po angielsku osoby miały styczność z systemem sądowym.

W lutym 1976 r. tłumacze następujących języków byli dostępni w obrębie Oddziału Sądowego: hiszpańskiego, portugalskiego, polskiego, chińskiego, węgierskiego, włoskiego, greckiego, francuskiego patois, francuskiego haitańskiego, jugosłowiańskiego, koreańskiego, słowiańskiego i francuskiego paryskiego. Kiedy pełnoetatowi tłumacze sądowi nie byli dostępni, korzystano z usług tłumaczy pracujących za stawki dzienne, wybranych z listy tłumaczy, którzy zdali ustanowione przez Radę pisemne i ustne wewnętrzne egzaminy kompetencji.

W 1986 r. Rada Egzaminatorów oraz Mianowania Tłumaczy Sądowych została rozwiązana, a jej odpowiedzialności zostały umieszczone w gestii Biura Naczelnego Administratora Sądowego.

W 2001 r., Oddział Sądowy stał się członkiem Narodowego Centrum Sądów Stanowych (NCSC), Samorządu Koordynatorów ds. Dostępu do Usług Językowych (CLAC), które pierwotnie funkcjonowało jako Konsorcjum Dostępu do Usług Językowych w Sądach.

Samorząd ma na względzie sprawiedliwość, prawość, pomoc i współpracę inspirującą i umożliwiającą jej członkom "promowanie jednakowego dostępu do sprawiedliwości w sądach i trybunałach, poprzez eliminację barier językowych dla ludzi z ograniczoną znajomością jęz. angielskiego." Jedną, spośród wielu innych korzyści członkostwa w CLAC, jest dostęp do egzaminów biegłości językowej do celów certyfikowania. W rezultacie, Oddział Sądowy wprowadził Program Certyfikowania dla Tłumaczy Sądowych w 2001 r.

Funkcją Jednostki Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych jest zapewnienie bezpłatnych usług świadczonych wysoko wykwalifikowanych tłumaczy, osobom z ograniczoną znajomością angielskiego, we wszystkich sądowych, i związanych z sądem sprawach, tak aby zapewnić znaczący dostęp do sądów. Dostęp oferowany jest stronom z ograniczoną znajomością jęz. angielskiego, jak również innym osobom z ograniczoną znajomością jęz. angielskiego, których obecność na, lub udział w postępowaniach sądowych jest stosowny w kontekście wymiaru sprawiedliwości.

Obecnie, Jednostka Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych jest jednostką scentralizowaną zatrudniającą 32 certyfikowanych tłumaczy na stałe (włączając w to trzech Sądowych Tłumaczy Prowadzących, którzy nadzorują działania, tłumaczenia pisemne oraz szkolenie, oraz którzy zapewniają wsparcie w terenie dla tłumaczy sądowych, oraz osób zamawiających usługi), a także tymczasowych tłumaczy wewnętrznych oraz zakontraktowanych usługodawców. Jednostka ta zapewnia pomoc językową obecnym fizycznie tłumaczy, w ponad 80 różnych zamawianych językach i dialektach.

Rekrutacja oraz-procedury zatrudniania

Kierowniczka Programu Jednostki Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych nadzoruje procedury ciągłej rekrutacji oraz zatrudniania. Znalezienie kompetentnych kandydatów jest bezustannym wyzwaniem, zwróciwszy uwagę na fakt, że jedynie 3% kandydatów pomyślnie przechodzi proces wstępnej selekcji oraz testów. Ten wstępny proces testowania, którego celem jest wyselekcjonowanie kandydatów płynnie posługujących się językiem (mówionym i pisanym) oraz posiadających naturalne zdolności tłumaczenia, składa się ze:

- Zdania pisemnego egzaminu opracowanego przez Narodowe Centrum dla Sądów Stanowych (National Center for State Courts) i przeprowadzonego przez Jednostkę Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych bezpłatnie dla kandydata. Minimalny wymagany wynik zaliczający to 80%.
- Zdania wewnętrznego testu tłumaczenia pisemnego, przygotowanego i ocenianego przez Jednostkę Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych, oraz przeprowadzonego w tym samym czasie co egzamin pisemny NCSC.
- Zdania wewnętrznego ustnego testu selekcyjnego opracowanego, przeprowadzonego i ocenionego przez Jednostkę Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych.

Kandydaci którzy pomyślnie przechodzą wstępny proces testowania są zatrudniani jako Tłumacze Sądowi stopnia I, lub Tymczasowi Tłumacze Sądowi, po przedstawieniu dowodu niekaralności, uzyskanego poprzez sprawdzenie przeszłości, w sposób zatwierdzony przez Jednostkę Zarządzania Materiałami Oddziału Sądowego. Nowo zatrudnieni Tłumacze Sądowi uczestniczą w szkoleniu trwającym od sześciu do ośmiu tygodni (włączając w to sesję orientacyjną przeprowadzaną przez personel głównego biura ITS), oraz przechodzą okres mentoringu w terenie pod okiem certyfikowanego wewnętrznego Tłumacza Sądowego, pełniącego funkcję mentora, pod nadzorem Prowadzącego Tłumacza Sądowego odpowiedzialnego za szkolenie. Proces ten jest również monitorowany przez Kierowniczkę Programu. W trakcie okresu szkolenia, mentor oraz podopieczny uczeń posługują się Podręcznikiem Szkoleniowym przygotowanym przez ITS, i dostosowanym do potrzeb Oddziału Sądowego, tak aby sprawnie przygotować przyszłego tłumacza sądowego do pracy przy wszystkich rodzajach postępowań sądowych. Pod koniec okresu mentorskiego, tłumacz odbywający szkolenie jest poddany Ustnej Ocenie Gotowości w celu upewnienia się, że on/ona jest gotów(-owa) do kompetentnego świadczenia usług. Nowo zatrudnieni Tłumacze Sądowi są kolejno Zaprzysięgani i uważani za Mianowanych przez Sąd. W momencie zatrudnienia, wszyscy tłumacze wewnętrzni przez złożenie podpisu również zobowiązują się do:

- Stosowania do zasad Kodeksu Zawodowej Odpowiedzialności dla Tłumaczy Sądowych.
- Stosowania do Zasad i Procedur dla Tłumaczy Wewnętrznych.
- Stosowania do Procedur Operacyjnych dla Tłumaczy Wewnętrznych.
- Stosowania do Zasad i Procedur Oddziału Sądowego.
- Stosownego wykorzystywania identyfikatorów Oddziału Sądowego.

Co więcej, kiedy liczba tłumaczy wewnętrznych nie może sprostać zapotrzebowaniom, Jednostka Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych ma kontrakt z prywatnymi usługodawcami. W oparciu o aktualny kontrakt, wszyscy tłumacze zapewniani przez agencje tłumaczeń muszą się ściśle stosować tego co następuje, aby znaleźć się w rejestrze tłumaczy uprawnionych do pracy przy zleceniach sądowych:

- Odbyć sesję orientacyjną.
- Zdać ustny test sprawdzający.
- Przedstawić dowód niekaralności uzyskany poprzez sprawdzenie przeszłości metodą zaakceptowaną przez Jednostkę Zarządzania Materiałami Oddziału Sądowego.
- Zdać bezpłatny dla kandydata pisemny egzamin przygotowany przez NCSC, i przeprowadzony przez Jednostkę Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych. Minimalny wynik zaliczający to 80%.
- Zobowiązać się przez złożenie podpisu do stosowania się do Kodeksu Odpowiedzialności Zawodowej dla Tłumaczy Sądowych, Zasad i Procedur, oraz Procedur Operacyjnych dla Tłumaczy Zewnętrznych.

Procedura certyfikowania

Program certyfikowania dla tłumaczy sądowych rozpoczął się w roku 2001. Connecticut jest członkiem CLAC, i korzysta z pisemnych oraz ustnych egzaminów certyfikujących przygotowanych przez NCSC, w oparciu o wszystkie zasady i praktyki do celów przeprowadzania oraz oceny testów.

Aby uzyskać certyfikat w Connecticut, mianowany przez Sąd tłumacz musi zdać ustny egzamin certyfikujący z minimalnym wynikiem zaliczającym 70% na każdej z czterech indywidualnych części testu. Egzamin musi zostać zdany w całości za jednym razem. Wszystkie koszty związane z przeprowadzeniem oraz oceną egzaminów dla tłumaczy wewnętrznych są pokrywane przez Oddział Sądowy. Chociaż otrzymanie certyfikatu w obrębie Oddziału Sądowego nie jest gwarancją zatrudnienia, w momencie jego otrzymania przez tymczasowego tłumacza wewnętrznego, dokładane są starania aby zaoferować jemu/jej stałą pracę.

Jednostka Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych również przeprowadza bezpłatne ustne egzaminy certyfikujące dla tłumaczy agencyjnych. Osoba oceniająca otrzymuje zapłatę za ocenę bezpośrednio od agencji tłumaczeń.

W przeszłości 93% do 95% rocznych zamówień na usługi językowe w obrębie Oddziału Sądowego Stanu Connecticut dotyczyły jęz. hiszpańskiego, polskiego oraz portugalskiego. Z tego też względu, Jednostka Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych przeprowadzała testy jedynie w tych trzech językach do celów certyfikowania. Aczkolwiek, w ciągu ostatnich kilku lat wzrosło zapotrzebowanie na tłumaczy języka chińskiego mandaryńskiego. W związku z tym, począwszy od 2025 roku, Jednostka Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych wprowadziła egzamin certyfikujący dla tłumaczy języka chińskiego mandaryńskiego.

Każdy kandydat, który przedstawi dowód wyników Pisemnego oraz Ustnego Testu Certyfikującego z któregokolwiek innego stanu członkowskiego CLAC, będzie miał przyznaną wzajemność, a wyniki testów będą zaliczone na poczet uzyskania pełnego certyfikatu przez Oddział Sądowy Stanu Connecticut, jeżeli Jednostka Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych ustali, że wyniki testów zostały uzyskane w warunkach spełniających lub przewyższających procedury certyfikowania Oddziału Sądowego Stanu Connecticut. Każdy tłumacz, który uzyska pisemny i ustny certyfikat z Biura Administracyjnego Sądów Stanów Zjednoczonych (AOUSC), będzie uznany za certyfikowanego przez Oddział Sądowy Stanu Connecticut.

Scentralizowane harmonogramy

Jako scentralizowana jednostka, Jednostka Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych otrzymuje, administruje oraz przydziela tłumaczy na terenie całego Stanu, w związku z każdą indywidualną

prośbą o usługi językowe. Po otrzymaniu prośby o tłumacza, Jednostka Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych przydziela tłumacza do świadczenia usług przy postępowaniu. W większość Okręgów Sądowych codziennie są dostępni certyfikowani tłumacze jęz. hiszpańskiego. Dodatkowo, w niektórych Okręgach Sądowych na codzień są także do dyspozycji certyfikowani tłumacze jęz. polskiego lub portugalskiego i chińskiego mandaryńskiego. Osoby te są pełnoetatowymi pracownikami Oddziału Sądowego.

Jeżeli tłumacze wewnętrzni nie są w stanie sprostać wszystkim zamówieniom, protokół postępowania jest następujący:

- Postarać się o tłumacza w jednej z zakontraktowanych agencji Oddziału Sądowego, w celu zapewnienia usług tłumaczenia.
- Postarać się o tłumacza w jednej z agencji zakontraktowanych przez Wydział Usług Administracyjnych Stanu Connecticut.
- Postarać się o tłumacza zakontraktowanego w ramach Usług Tłumaczeń Zdalnych. Dokument zatytułowany „Wytyczne dot. Protokołowanego Tłumaczenia Zdalnego” został opracowany w celu poinstruowania użytkowników odnośnie współpracy z tłumaczami sądowymi w trybie zdalnym.
- Postarać się o tłumacza w agencjach niezakontraktowanych.

W celu zmaksymalizowania wykorzystania certyfikowanych i mianowanych przez sąd tłumaczy wewnętrznych, Jednostka Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych ściśle współpracuje z osobami składającymi zamówienia na obszarze całego Stanu, w celu uzgodnienia godzin oraz dat zaspokajających potrzeby Sądu, a także pozwalających Jednostce Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych na przydzielanie wszystkich tłumaczy wewnętrznych do kilku spraw oraz lokalizacji dziennie. W rezultacie, zasoby są wykorzystywane efektywnie, świadczone usługi są profesjonalne, a zbędne koszty eliminowane, co sprawia, że zamówienia wysyłane do zakontraktowanych agencji są ograniczane.

Po wysłaniu tłumaczy do pracy przy zleceniu, oczekiwania są takie, że usługi będą świadczone przy użyciu wszystkich trzech metod tłumaczenia – symultanicznego, konsekwentnego oraz wzrokowego. Jedynie tłumacze zatwierdzeni i przydzieleni bezpośrednio przez Jednostkę Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych, mogą świadczyć usługi językowe dla Oddziału Sądowego. Jednostka Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych zajmuje się również administrowaniem listy płac dla tłumaczy wewnętrznych, oraz przyjmowaniem i zatwierdzaniem wszystkich faktur od zakontraktowanych agencji. Pozwala to Jednostce Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych zweryfikowanie tego, że jedynie usługi zatwierdzone przez jednostkę są dostępne na terenie Oddziału Sądowego.

Sądowi Tłumacze Prowadzący wspomagają pracowników głównego biura Jednostki Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych poprzez monitorowanie jakości pracy tłumaczy wewnętrznych oraz agencyjnych, i przekazywanie swoich opinii do biura głównego.

Szkolenie

Jednostka Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych oferuje obowiązkowe jednodniowe roczne szkolenie dla wszystkich tłumaczy wewnętrznych. Ze względu na sukces programu szkolenia certyfikującego Oddziału Sądowego, wiele ze starań szkoleniowych jest skoncentrowanych na zapewnieniu szkolenia po-certyfikującego dla wszystkich tłumaczy wewnętrznych, ze względu na potrzebę dalszego udoskonalania umiejętności tłumaczenia poprzez stałą edukację. Szkolenie to jest zapewniane przez Jednostkę Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych bezpłatnie dla tłumaczy wewnętrznych.

Coroczne szkolenia są połączeniem propozycji opracowanych przez Jednostkę Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych lub ekspertów w określonej dziedzinie, przygotowujących warsztaty specjalnie dla Stanu Connecticut, oraz rozpoznanych przez Jednostkę Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych potrzeb szkoleniowych.

Najlepsze praktyki

Oprócz szkolenia zapewnianego wszystkim pracownikom Oddziału, Jednostka Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych dokłada starań, aby wyposażyć tłumaczy w niezbędne oprzyrządowanie do wypełniania swoich obowiązków zawodowych najlepiej jak tylko potrafią. Obejmuje to: zapewnienie optymalnej przestrzeni biurowej, sprzętu komputerowego z dostępem do służbowego konta e-mail do celów komunikacji z biurem głównym oraz dostępem do Internetu do celów sprawdzania odpowiedniej terminologii, sprzętu do tłumaczeń z podwójnymi odbiornikami, oraz komunikowanie się/wyjaśnianie korzystającym z usług roli tłumacza, włączając w to standardy etyczne, w celu zapewnienia że usługi mogą być świadczone bez przeszkód.

Co więcej, Jednostka Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych opracowała dokument zatytułowany: „Wytyczne dot. Pracy z Tłumaczami Sądowymi” (JD-ES-327). Zawiera on szereg rekomendacji dla osób składających zamówienia, w celu zmaksymalizowania efektywności ich komunikacji z osobami z ograniczoną znajomością jęz. angielskiego za pośrednictwem tłumacza sądowego, w czasie postępowań na sali sądowej i poza nią.

Dostęp do usług językowych przy postępowaniach sądowych

Usługi tłumaczy zapewniane są bezpłatnie stronom z ograniczoną znajomością angielskiego, oraz innym osobom z ograniczoną znajomością angielskiego, których obecność czy uczestnictwo są stosowne przy procedurach sądowych. Tłumacze, którzy nie zostali przydzieleni przez Jednostkę Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych, nie powinni być wykorzystywani do świadczenia usług przy procedurach sądowych. Jedynie tłumacze sądowi przydzieleni przez Jednostkę Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych mogą świadczyć usługi w czasie postępowań sądowych.

Zamówienia na usługi tłumaczy powinny być składane jak najwcześniej, tak aby umożliwić przydzielenie oraz potwierdzenie tłumacza. Czasami jednak zapotrzebowanie na tłumacza nie jest oczywiste do momentu, kiedy dana osoba pojawi się w sądzie i poprosi o pomoc językową. W takich sytuacjach, natychmiast należy skontaktować się z Jednostką Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych. Pod żadnym pozorem sprawa nie powinna się toczyć bez tłumacza, jeżeli tłumacz jest potrzebny.

Dostęp do usług językowych w postępowaniach poza salą sądową

Oprócz zapewniania dostępu do usług językowych przy postępowaniach sądowych, Oddział Sądowy dokłada jednakowych starań w celu zapewnienia dostępu do usług językowych przy postępowaniach poza salą sądową.

Oddział Sądowy zawarł kontrakt z agencjami oferującymi telefoniczne usługi językowe, do celów świadczenia usług przy postępowaniach poza salą sądową. Usługi te są dostępne całodobowo, 7 dni w tygodniu, 365 dni w roku. Są one dostępne w obrębie infrastruktury Oddziału Sądowego oraz poza nią.

Oddział Sądowy również zawiera umowy z usługodawcami wśród społeczności. Na podstawie warunków tych kontraktów, usługodawcy są zobowiązani do „podjęcia rozsądnych kroków w celu zapewnienia klientom z Ograniczoną Znajomością Języka Angielskiego (LEP) znaczącego dostępu do swoich programów oraz zajęć”.

Tłumaczenia pisemne

Oddział Sądowy ustalił wytyczne oraz procedury dotyczące zamawiania pisemnych tłumaczeń dokumentów. Wytyczne są dostępne dla wszystkich pracowników Oddziału Sądowego w witrynie intranetowej Oddziału Sądowego.

Specjalny Formularz Oddziału Sądowego został stworzony do celów zamawiania tłumaczeń pisemnych. Formularz ten jest wypełniany przez pracownika w celu zamówienia tłumaczeń dotyczących konkretnego postępowania sądowego. Jest on także wykorzystywany przez

pracowników do zamawiania tłumaczeń oficjalnych dokumentów przygotowanych przez Oddział Sądowy, włączając w to formularze, książeczki, broszury, wskazówki, listy formularzowe, wytyczne, często zadawane pytania (FAQs) oraz instrukcje. Pracownicy Oddziału Sądowego zamawiający tłumaczenia dokumentów, muszą odpowiedzieć na pytania dotyczące tego jak ważne są owe dokumenty, oraz częstotliwości ich wykorzystywania, w celu ustalenia priorytetów co do tłumaczenia najważniejszych dokumentów.

Co więcej, Komitet ds. LEP zwrócił się do wszystkich Dyrektorów Wykonawczych Oddziału Sądowego z prośbą o pomoc w zidentyfikowaniu, oraz ustaleniu priorytetów odnośnie najważniejszych dokumentów w różnych działach, w celu ukierunkowania procesu tłumaczeń.

Jednostka Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych nadzoruje i wykonuje wszystkie tłumaczenia pisemne w obrębie Oddziału. Jedynie tłumaczenia pisemne, administrowane i wykonywane przez Jednostkę Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych, są dopuszczane do wykorzystania przez Oddział Sądowy do jego celów i sprawowanych funkcji. Proces tłumaczeń pisemnych jest złożony i wymaga partycypacji tłumacza wstępnego, redaktora oraz korektora w celu wyprodukowania ostatecznej wersji dokumentu odzwierciedlającego oryginał. Planista sądowy jest odpowiedzialny za nadzorowanie tłumaczeń pisemnych oraz koordynację wszystkich wysiłków związanych z tłumaczeniami pisemnymi, pod nadzorem Kierowniczkii Programu Jednostki. Ów Planista Sądowy jest w stałej komunikacji z:

- Osobami składającymi zamówienia.
- Wyznaczoną osobą kontaktową z Jednostki Usług Prawnych Oddziału Sądowego, w celu upewnienia się, że tłumaczone dokumenty zostały odpowiednio przejrane pod względem zmian ustawowych, oraz zmian w Regulaminie Postępowania Sądowego.
- Przedstawicielem Oddziału Sądowego, z Działu Spraw Zewnętrznych, na etapie przeglądu projektu formularza, zanim zostanie on umieszczony w witrynie internetowej Oddziału, oraz przed jego wydrukowaniem.

Co więcej, Oddział Sądowy w dalszym ciągu kieruje się zasadą używania prostego języka aby upewnić się, że korzystający z sądu są w stanie zrozumieć udostępniane informacje.

W celu przyspieszenia procesu tłumaczeń pisemnych, oraz zachowania jednolitości we wszystkich tłumaczeniach, Jednostka Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych korzysta z licencji oprogramowania SDL Trados, które okazało się być doskonałym oprogramowaniem do wspomagania komputerowo tłumaczenia. Kilko tłumaczy wewnętrznych zostało przeszkolonych, i korzysta z niego codziennie.

Ze względu na to, że w przeszłości język hiszpański, portugalski i polski były trzema najczęściej zamawianymi językami w Oddziale Sądowym, wysiłki związane z tłumaczeniami pisemnymi dokumentów Oddziału skoncentrowane były na owych trzech językach. W związku z rosnącym zapotrzebowaniem na usługi tłumaczy języka chińskiego mandaryńskiego, Jednostka Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych rozpoczęła tłumaczenie najważniejszych dokumentów na ów

język. Jednostka kontynuuje monitorowanie swoich corocznych raportów statystycznych w celu ustalenia przyszłych potrzeb dot. tłumaczeń pisemnych.

Szkolenie

Personel Oddziału Sądowego

Szkolenie LEP jest dostępne i obowiązkowe dla wszystkich pracowników Oddziału Sądowego od roku 2009. Kurs wymagający stawienia się osobiście obejmował następujące tematy: federalne prawa i ustawy dot. niedyskryminowania; wytyczne dot. współpracy z osobami z ograniczoną znajomością jęz. angielskiego; oraz informacje o tym jak uzyskać pomoc w zakresie tłumaczeń ustnych oraz pisemnych.

W roku 2017, szkolenie LEP zostało zmienione na format internetowy. Owa zmiana umożliwiła przeszkolenie tych pracowników Oddziału Sądowego, którzy nie byli w stanie uczestniczyć w sesjach szkolenia osobiście.

W roku 2022, został opracowany internetowy kurs utrwalający wiedzę. Wszyscy pracownicy Oddziału Sądowego są zobowiązani do odbycia owego kursu corocznie.

Kontrahenci Oddziału Sądowego

We wszystkich kontraktach zawartych z Oddziałem Sądowym znajdują się informacje na temat odpowiedzialności kontrahentów za podjęcie rozsądnych kroków w celu zapewnienia znaczącego dostępu do swoich programów oraz zajęć dla klientów z ograniczoną znajomością języka angielskiego. W 2018 r. Komitet ds. LEP opracował szkolenie internetowe dla jednostek gospodarczych, zawierających kontrakt z Oddziałem Sądowym, i świadczących usługi dla interesariuszy będących osobami z ograniczoną znajomością jęz. angielskiego. Szkolenie to obejmuje federalne wymogi dotyczące świadczenia usług dla osób z ograniczoną znajomością jęz. angielskiego, odpowiedzialności jednostek gospodarczych w stosunku do osób z ograniczoną znajomością jęz. angielskiego, w oparciu o warunki ich kontraktów z Oddziałem Sądowym, to w jaki sposób jednostka ta może sprostać swoim odpowiedzialnościom, różnice pomiędzy tłumaczeniem ustnym i pisemnym, oraz wskazówki dotyczące współpracy z tłumaczami.

Wytyczne dla zakontraktowanych usługodawców odnośnie pomocy językowej zostały sporządzone w formie pytań i odpowiedzi, w celu właściwego ukierunkowania kontrahentów Oddziału Sądowego świadczących usługi dla osób z ograniczoną znajomością języka angielskiego.

Funkcjonariusze Sądowi

Szkolenie odnośnie LEP zostało zapewnione wszystkim sędziom, sędziom magistrałkim spraw alimentacyjnych i rodzinnych. Dodatkowo, zostało przeprowadzone szkolenie utrwalające dla sędziów.

Szkolenie odnośnie LEP stało się również częścią programu orientacyjnego dla nowo mianowanych sędziów oraz sędziów magistrackich spraw alimentacyjnych. Gwarantuje to, że wszyscy sędziowie oraz sędziowie magistraccy spraw alimentacyjnych otrzymają szkolenie dotyczące usług oraz spraw dot. LEP, zanim rozpoczną rozpatrywanie spraw sądowych.

W roku 2025, został stworzony internetowy kurs szkoleniowy dla wszystkich sędziów i sędziów magistrackich spraw alimentacyjnych i rodzinnych na temat prawnych wymogów zapewniania tłumaczy i procedury ich uzyskania. Wszyscy sędziowie oraz sędziowie magistraccy spraw alimentacyjnych i rodzinnych muszą odbyć owe szkolenie.

Telefoniczne Usługi Językowe

Pracownicy Oddziału Sądowego mają dostęp do językowych usług telefonicznych 24 godziny na dobę, 7 dni w tygodniu, 365 dni w roku. Jednostka Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych opracowała nowe instruktaże biurkowe wyjaśniające jak uzyskać owe usługi. Były one osobiście dostarczone do każdego biura Oddziału Sądowego, wraz z kodami dostępu specyficznymi dla lokalizacji i jednostki, tak aby lepiej śledzić wykorzystanie. Są one również dostępne dla wszystkich pracowników Oddziału Sądowego w witrynie intranetowej.

Witryna - Internetowa oraz Intranetowa

Oddział Sądowy dysponuje informacjami dotyczącymi ograniczonej znajomości języka angielskiego w swojej witrynie internetowej oraz intranetowej.

Informacje umieszczone w witrynie internetowej zawierają Plan Dostępu do Usług Językowych Oddziału, oświadczenie dotyczące polityki LEP, odpowiedzi na często zadawane pytania, procedury skarg oraz linki do różnych źródeł informacji. W 2021 roku, strona Oddziału poświęcona LEP została przeorganizowana tak, aby była łatwiejsza do nawigacji przez użytkownika oraz łatwiej dostępna. Dodatkowo, Oddział Sądowy przetłumaczył wiele stron internetowych na języki hiszpański, polski oraz portugalski. Patrz <http://www.jud.ct.gov/LEP>. Przetłumaczone również zostały publikacje, materiały informacyjne, oraz formularze sądowe.

Informacje dla pracowników umieszczone w witrynie intranetowej dotyczą wewnętrznych procedur administracyjnych pozwalających na dostęp do usług tłumaczeń ustnych oraz pisemnych.

Plakaty i instruktaże do identyfikacji języka

Plakaty i instruktaże do identyfikacji języka zostały opracowane przez Oddział Sądowy w różnych formatach, do użytku w biurach, lobby, recepcjach, korytarzach, i innych, uważanych za stosowne, miejscach. Przedstawiciele Jednostki Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych odwiedzili każde czynne biuro Oddziału Sądowego w 2020 r. i rozdyskrybuowali nowe plakaty, tam gdzie było to potrzebne. Plakaty te są również dostępne w wersji cyfrowej, aby ułatwić dzielenie się nimi. Plakaty te służą do pomocy pracownikom Oddziału Sądowego w identyfikowaniu języka, którym posługuje się osoba z ograniczoną znajomością jęz. angielskiego. Dają one również sposobność osobom z ograniczoną znajomością jęz. angielskiego do wczesnej samoidentyfikacji. Jednostka Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych uaktualniła owe materiały, które będą dostarczone do wszystkich biur przed końcem 2025 roku.

Karty z informacjami o tłumaczach

Karty z informacjami o tłumaczach (JDP-ES-285) zostały zaprojektowane i przetłumaczone na pięć języków: hiszpański, portugalski, polski, haitański kreolski i chiński mandaryński, do celów publikacji. Karta jest innym sposobem informowania społeczeństwa na temat usług tłumaczy oferowanych przez Oddział.

Skargi dotyczące dyskryminacji

Informacje na temat formularzy i procedur dotyczących składania skarg na Oddział Sądowy, bądź któregośkolwiek z finansowanych za jego pośrednictwem podwykonawców, w oparciu o przepisy dot. funduszu federalnego, są dostępne do przejrzenia i druku na stronie internetowej Oddziału Sądowego <http://jud.ct.gov/faq/DOJ.htm>. Formularze te dostępne są w jęz. angielskim, hiszpańskim, portugalskim oraz polskim.

Oddział Sądowy opracował procedurę, która pozwala osobie z ograniczoną znajomością jęz. angielskiego na zarejestrowanie skargi dotyczącej pomocy językowej którą otrzymali. Procedura oraz związane z nią formularze, przetłumaczone na jęz. hiszpański, portugalski i polski, znajdują się na stronie internetowej Oddziału Sądowego.

Pouczenie o prawach

W roku 2012, opracowany został program pilotażowy dla potrzeb Sądu Rodzinnego w Hartford, gdzie pouczenie o prawach, wygłaszane przez Sędziów Magistrackich Spraw Alimentacyjnych,

zostało przetłumaczone na język hiszpański i nagrane na DVD. Zamiast korzystania z usług tłumacza wewnętrznego, który musiałby pojawić się na sali sądowej w celu przetłumaczenia pouczenia o prawach, nagranie wideo jest odtwarzane przez sekretarza. Pozwala to tłumaczom na zajęcie się innymi sprawami na terenie sądu, podczas gdy pouczenie o prawach jest odtwarzane na sali sądowej. W roku 2013, program został rozszerzony na New Haven.

Ze względu na odniesiony sukces w Hartford i New Haven, program został wprowadzony w pozostałych 11 Okręgach Sądowych w roku 2014. Monitory oraz odtwarzacze DVD zostały zakupione dla potrzeb wszystkich sądów gdzie rozpatrywane są magistrackie sprawy alimentacyjne. Sędziowie magistracy spraw alimentacyjnych oraz personel sal sądowych został przeszkolony w zakresie oprzyrządowania oraz procedury. Program operuje na terenie całego stanu od października 2014 r. Pouczenie o prawach zostało ponownie nagrane i przesłane do komputerów na salach sądowych gdzie rozpatrywane są magistrackie sprawy alimentacyjne. Nowa procedura jest łatwiejsza w użyciu jeżeli chodzi o odtwarzanie nagrania pouczenia przez sekretarzy. Ulepszona również została jakość dźwięku nagrania słyszana na salach sądowych.

W roku 2023 Oddział Sądowy przetłumaczył pouczenia odczytywane w Sądzie Spraw Mieszkaniowych na jęz. hiszpański, portugalski, polski, chiński, arabski oraz haitański-kreolski. Pouczenia te zostały nagrane i, w razie potrzeby, są odtwarzane w sądzie po odczytaniu praw w jęz. angielskim.

Co więcej, w 2023 r. Oddział Sądowy przetłumaczył i nagrał pouczenie o prawach dot. spraw karnych w jęz. hiszpańskim. Pouczenie w jęz. hiszpańskim jest odtwarzane, w razie potrzeby, po odczytaniu praw w jęz. angielskim.

Tłumaczenie zdalne za pomocą wideo (VRI) - Postępowania na sali sądowej

Wzrost zapotrzebowania na usługi tłumaczenia, ciągle zapotrzebowanie na kompetentnych kandydatów, oraz niewystarczająca liczba certyfikowanych i wykwalifikowanych tłumaczy sprawiają, że Oddział Sądowy zmuszony jest do poszukiwania nowych sposobów zapewniania znaczącego dostępu do systemu sprawiedliwości osobom z ograniczoną znajomością jęz. angielskiego.

W przeszłości, Oddział Sądowy zapewniał usługi tłumaczy zapewniane osobiście oraz drogą telefoniczną. Powyżej wspomniane wyzwania sprawiają, że zadanie to staje się coraz trudniejsze. Dzięki wprowadzeniu tłumaczeń zdalnych za pomocą wideo (VRI), Oddział Sądowy jest w stanie w dalszym ciągu przydzielać certyfikowanych i wysoce wykwalifikowanych tłumaczy do pracy przy postępowaniach protokolanych. Program VRI pozwala na to, aby tłumacze

przebywali w różnych miejscach na terenie całego Stanu, i przy użyciu technologii wideo, mogli świadczyć usługi językowe w odległych lokalizacjach. Co więcej, jeden tłumacz, drogą zdalną, jest w stanie zapewnić usługi przy kilku postępowaniach w różnych lokalizacjach w krótkim okresie, zamiast pokonywania dystansów w celu dotarcia do owych lokalizacji.

Poprzez wprowadzenie VRI, Oddział Sądowy jest w stanie:

- Kontynuować zapewnianie wysokiej jakości usług poprzez przydzielanie certyfikowanych i wysoko wykwalifikowanych tłumaczy wewnętrznych do świadczenia usług przy postępowaniach.
- Zapewniać sprawny i terminowy dostęp do usług, poprzez redukcję czasu potrzebnego na dojazd personelu.
- Świadczyć usług przy większej ilości spraw.
- Mieć większą elastyczność w ustalaniu harmonogramu tłumaczy w celu zmaksymalizowania zasobów.

W Roku 2023, Oddział Sądowy wyposażył wszystkie swoje sale sądowe, na których osoby podsądne stawiane są w stan oskarżenia, w sprzęt VRI umożliwiający dostęp do usług świadczonych przez tłumaczy wewnętrznych. Początkowe opinie były w zdecydowanej większości pozytywne. System umożliwia tłumaczenie symultaniczne, jak również umożliwia adwokatowi prywatne rozmowy z osobą z ograniczoną znajomością jęz. angielskiego, a także skraca czas potrzebny na owe postępowania.

Po zainicjowaniu systemu w salach wykorzystywanych do stawiania w stan oskarżenia, system VRI został zainstalowany w salach przeznaczonych do spraw dot. osób młodocianych, spraw mieszkaniowych, a następnie na salach dot. spraw cywilnych i rodzinnych. Od jesieni 2024 roku, system VRI jest dostępny we wszystkich rodzajach spraw sądowych na terenie Stanu. Obecnie, jest około 120 przenośnych zestawów na terenie Stanu umożliwiających zapewnianie usług VRI.

Wyniki i ocena

Wewnętrzna ocena Planu Dostępu do Usług Językowych, który obejmuje Oświadczenie dot. Regulaminu Związanego z Ograniczoną Znajomością Angielskiego, będzie przeprowadzana okresowo wedle potrzeb, ale nie rzadziej niż co dwa lata.

Rekomendacje dotyczące poprawek Planu Dostępu do Usług Językowych Oddziału Sądowego są formułowane wedle potrzeb, i przekazywane do Biura Naczelnego Administratora Sądowego do zatwierdzenia.

Oznakowania i formularze

Oddział Sądowy oznaczył wszystkie formularze, które zostały przetłumaczone na inne języki. Pozwala to personelowi na udzielenie lepszej pomocy osobom z ograniczoną znajomością jęz. angielskiego.

Komitety ds. LEP stworzyły ikonkę oraz oznakowanie języka w celu dodania ich do wszystkich formularzy Oddziału z zamiarem lepszego wypromowania usług tłumaczy zapewnianych przez Oddział.

Działania zewnętrzne

Komitety ds. LEP stworzyły konto e-mail w celu umożliwienia interesariuszom podzielenie się sugestiami na temat tego, w jaki sposób Oddział Sądowy może lepiej sprostać potrzebom populacji LEP – LEP@jud.ct.gov. Konto e-mail zostało umieszczone na stronie Oddziału Sądowego dot. LEP.